



ARABISCH EGYPTE



“neem mij mee op reis”

ياخذني في رحلة

IN SAMENWERKING MET

vanDale

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



ARABISCH EGYPTE

Vertaling
drs. Jeroen Kaldenhoven

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:



www.watenhoe.nl



[watenhoe](https://www.facebook.com/watenhoe)



[watenhoe_reizen](https://www.instagram.com/watenhoe_reizen)

23e druk, 2016

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag

Vormgeving: Julia Brants, Den Haag

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 6195 0

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden vervoelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl.

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 12
- 1.3 Handige rijtjes 14
- 1.4 Datum, tijd en getallen 20
- 1.5 Persoonlijke gegevens 28

2 Praktische zaken 30

- 2.1 Bank 30
- 2.2 Post 31
- 2.3 Telefoon 32
- 2.4 Internet 36
- 2.5 Foto en video 37
- 2.6 Het weer 39
- 2.7 Veiligheid 41

3 Ontmoetingen 43

- 3.1 Algemeen 43
- 3.2 Iemand aanspreken 44
- 3.3 Zich voorstellen 46
- 3.4 Elkaar begrijpen 52
- 3.5 Hobby's 53
- 3.6 Een mening geven 54
- 3.7 Een compliment geven 56
- 3.8 Iets aanbieden 56
- 3.9 Uitnodigen 57
- 3.10 Iets afspreken 58
- 3.11 Iemand versieren 59
- 3.12 Afscheid nemen 61

4 Onderweg 65

- 4.1 De weg vragen 65
- 4.2 Douane 68
- 4.3 Bagage 70
- 4.4 De auto 71
- 4.5 Verkeersborden 71
- 4.6 Het benzinestation 74
- 4.7 Pech en reparaties 75

- 4.8 De fiets 77
- 4.9 Vervoermiddel huren 77
- 4.10 Liften 81
- 4.11 Inlichtingen 82
- 4.12 Openbaar vervoer 84

5 Overnachten 94

- 5.1 Accommodatie zoeken 94
- 5.2 Bij de receptie 95
- 5.3 Kamperen 96
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 100
- 5.5 Klachten 103
- 5.6 Vertrek 104

6 Eropuit 106

- 6.1 Bezienswaardigheden 106
- 6.2 Sport en recreatie 109
- 6.3 Aan het water 110
- 6.4 Wandelen en bergbeklimmen 113
- 6.5 Fitness en wellness 114

7 Winkelen 115

- 7.1 Algemeen 116
- 7.2 Levensmiddelen 119
- 7.3 Kleding en schoenen 119
- 7.4 Kapper 121
- 7.5 Afrekenen 123

8 Eten en uitgaan 125

- 8.1 In het restaurant 125
- 8.2 Bestellen 126
- 8.3 Klachten 134
- 8.4 Afrekenen 135
- 8.5 Uitgaan 136
- 8.6 Kaartjes reserveren 138

9 Gezondheid 140

- 9.1 De dokter roepen 140
- 9.2 Klachten van de patiënt 140
- 9.3 Het consult 142
- 9.4 Recept en voorschriften 149
- 9.5 De tandarts 150

- 10 In moeilijkheden** 153
- 10.1 Om hulp vragen 153
- 10.2 Ongelukken 154
- 10.3 Er is iemand vermist 156
- 10.4 Verlies en diefstal 157
- 10.5 Aanranding 158
- 10.6 De politie 159

Woordenlijsten 162

- Nederlands – Modern Standaard Arabisch – Egyptisch 162
- Modern Standaard Arabisch – Nederlands 215

Woord vooraf

Al ruim 90 jaar kun je je met *Wat & Hoe Taalgidsen* verstaanbaar maken in vele talen. Dat betekent niet dat de gidsen inmiddels hoogbejaard zijn. Met de huidige generatie gidsen kun je vragen naar de beschikbaarheid van wifi, plekken om je telefoon op te laden of waar je geheugenkaartjes kunt kopen voor je camera. Ook zijn vele taalgidsen inmiddels als app beschikbaar voor Android en iOS. Sommige apps bevatten beluisterbare uitspraak die je kunt laten horen aan je gesprekspartner. En er zelf mee oefenen kan natuurlijk ook!

De *Wat & Hoe Taalgidsen* staan bekend om de vele handige zinnnetjes die je kunt gebruiken in een hotel, restaurant of gewoon op straat. Bij alle zinnen zie je meteen hoe je ze moet uitspreken. Er zijn praktische tekeningen waarop je ook kunt aanwijzen wat je nodig hebt. Achterin staan woordenlijsten in beide richtingen die van pas kunnen komen om snel even een woord op te zoeken. Wil je meer weten over de grammatica, dan kun je voorin daarover een beknopte praktische uitleg vinden. De gidsen zijn in samenwerking met Van Dale tot stand gekomen.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze *Wat & Hoe*-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

- **Het Arabische alfabet**

Let er op dat sommige letters alleen van elkaar verschillen door het aantal puntjes (vgl. ح, ح and خ) of de positie ervan boven of onder de letter (vgl. ب and ث). De vorm van de meeste Arabische letters verschilt naargelang de positie die de letter in het woord inneemt. Zo zijn er een losse, begin-, midden- en eindpositie. Een aantal letters wordt wel naar rechts, maar niet naar links doorverbonden. Af en toe komt het daardoor voor dat een woord bestaat uit uitsluitend losse letters (bijv. دار *d-aa-r*). In de onderstaande tabel zijn de vormen weergegeven samen met de transcriptie die in deze gids gebruikt wordt.

transcriptie	los	begin	midden	eind
*	ء	أ	ئوَاء	ئوَاء
b	ب	ب	ب	ب
t	ت	ت	ت	ت
t	ث	ث	ث	ث
g	ج	ج	ج	ج
H	ح	ح	ح	ح
ch	خ	خ	خ	خ
d	د	د	د	د
d of z	ذ	ذ	ذ	ذ
r	ر	ر	ر	ر
z	ز	ز	ز	ز
s	س	س	س	س
sj	ش	ش	ش	ش
S	ص	ص	ص	ص
D	ض	ض	ض	ض
T	ط	ط	ط	ط
D of Z	ظ	ظ	ظ	ظ
â	ع	ع	ع	ع
R	ق	ق	ق	ق
f	ف	ف	ف	ف
q	ق	ق	ق	ق

k	ك	ك	ك	ك
l	ل	ل	ل	ل
m	م	م	م	م
n	ن	ن	ن	ن
h	ه	ه	ه	ه
w	و	و	و	و
j	ي	ي	ي	ي
t of a	ة	-	-	ة
aa of è	ى	-	-	ى
ie of ee	ي	ي	ي	ي
oe of oo	و	و	و	و

(Houdt u er bij het gebruik van het boekje rekening mee dat het Egyptisch-Arabisch in de transcriptie meestal niet de uitspraak weergeeft van wat er in het Arabisch schrift staat.)

• Het Egyptisch dialect

Het Egyptisch dialect is een van de meest verbreide Arabische dialecten in de wereld en wordt, mede dankzij de vele Egyptische films, in vrijwel de gehele Arabische wereld verstaan.

Het Egyptisch is een dialect van het Modern Standaard Arabisch (MSA), wat weer de moderne versie is van het Klassiek Arabisch. Het Klassiek Arabisch is het Arabisch van *ilqoer*aan* (de koran). De verschillen zijn zo groot dat men gerust van verschillende talen kan spreken (vgl. het Fries en het Algemeen Beschaafd Nederlands).

De Arabische tekst in deze gids is Standaard Arabisch, terwijl het getranscribeerde Arabisch het Egyptisch dialect weergeeft. Qua uitspraak staat er in verreweg de meeste gevallen niet hetzelfde, alhoewel beide varianten dezelfde betekenis weergeven. Het Standaard Arabisch is de schrijftaal voor alle arabofonen en wordt door eenieder die kan lezen begrepen. Het Egyptisch dialect daarentegen wordt heel weinig geschreven en is de taal van de gewone man en vrouw.

• De persoonlijke voornaamwoorden

ik	<i>ana</i>	wij	<i>iHna</i>
jij	<i>inta</i>	jullie	<i>intoe (m)</i>
jij (v)	<i>intie</i>	zij	<i>hoem</i>
hij	<i>hoewa</i>		
zij	<i>hieja</i>		

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- **Dank u wel**

Bedankt/dank u wel

شكرا

sjoekran

Geen dank/graag gedaan

عفووا / الشكر لله

âafwan/isj-sjoekar liLLaa

Heel hartelijk dank

شكرا جزيلاً

sjoekran ġazielan

Erg vriendelijk van u

هذا لطيف جدا

sjee laTief minmak* (→ v: *minnik*)

Het was me een waar genoegen

فرصة سعيدة

foerSa saâieda

Dank u voor de moeite

أشكرك على المتاعب

sjoekran âalattââab

Dat had u niet moeten doen

لا يجب فعلك هذا

da kèn lèzim inta matiâmiloesj (→ v: *da kèn lèzim intie matiâmiliesj*)

Dat zit wel goed, hoor

كل تمام كذلك

kida kwajjis

- **Pardon**

Pardon

اسمىح (اسمىحي) لى

law sam@Ht (→ v: *law sam@Htie*)

Sorry!

بعد إذنك

baâd iznak!

Sorry, ik wist niet dat ...

اسمىح لى، لم اعرف ان ...

maâlîsj, maâarajtsj ...

Kan mijn (brom)fiets ook mee?

هل يمكن أن آخذ دراجتي (البخارية) معي؟

moemkin aehoed ilmotosiekl (ilâağala) maâaaja?

Kunt u mij naar een garage slepen?

هل يمكن أن تسحب سيارتي إلى الجراج؟

moemkin tişHab âarabiejitie iela lğaraazj?

Er is waarschijnlijk iets mis met ...

من المحتمل أن يكون العطل في ...

jimkin jikoen ilâoeTI fie ..

Kunt u het repareren?

هل يمكنك تصليحها؟

*tj*dar tiSallaHha?*

Kunt u mijn band plakken?

هل يمكنك تصليح عجلاتي؟

*tj*dar tiHim ilkawitsj?*

Kunt u dit wiel verwisselen?

هل يمكنك تبديل هذه العجلة؟

*tj*dar tiRajjar ilâağala die?*

Kunt u het zo repareren dat ik ermee naar ... kan rijden?

هل يمكنك تصليحها على هذا الوضع حتى أستطيع أسوقها إلى ...؟

*tj*dar tiSallaH da biHees in ana awSal iela ...?*

Wanneer is mijn auto/fiets klaar?

متى ستكون سيارتي جاهزة / متى ستكون دراجتي جاهزة؟

imta tikoen âarabiejitie ġahzalimta tikoen ilâağala bietaâtie ġahza?

Kan ik er hier op wachten?

هل يمكنني انتظار التصليح هنا؟

moemkin astannie ittaShieH hina?

Hoeveel gaat het kosten?

ماهي اجرة التصليح؟

Hajikallif addie ee da?

Kunt u de rekening specificeren?

هل يمكنك ذكر التصليح تفصيلا؟

waDDaH ilHisèb bilkietèba min faDlak (→ v: faDlik)?

Mag ik een kwitantie voor de verzekering?

هل يمكن أن تعطيني الإصال لأجل التامين؟

*iddienne waSl lietta*mienèt?*

موقف السيارة خطير

De auto staat hier te gevaarlijk

لا يمكن أن تترك سيارتك هنا

U kunt uw auto hier niet achterlaten

ليست لدي قطع غيار لسيارتك / لدرجاتك

Ik heb geen onderdelen voor uw auto/fiets

يجب أن أجيء بقطع غيار من مكان آخر

Ik moet de onderdelen ergens anders gaan halen

يجب أن أجيء بقطع غيار من مكان آخر

Ik moet de onderdelen bestellen

هذا يستغرق نصف يوم

Dat duurt een halve dag

Woordenlijst

Modern Standaard Arabisch – Nederlands

In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in deze taalgids vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de MSA-Nederlandse lijst in 8.2.

Deze woordenlijst dient, vanwege de relatieve ontoegankelijkheid van het Arabische schrift voor de gemiddelde Nederlander, vooral als naslagwerk voor Arabisch sprekenden en lezenden waarmee u in contact komt. Aan hen kunt u vragen een Arabisch woord dat zij gebruiken of u ergens ziet staan en u niet begrijpt, op te zoeken en aan te wijzen.

تمّ اصلاً تأليف هذه قائمة الكلمات الأيجدية للقارئ الهولندي الذي لا يستطيع أن يقرأ أو يكتب اللغة العربية بسهولة. وللقارئ العربي العزيز: من فضلك ابحث عن الكلمة العربية المطلوبة وأصم بها على القارئ الهولندي ليقرأ ترجمتها باللغة الهولندية.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.



's morgens (في) الصباح
 ruïne آثار
 andere آخر
 pardon آسف
 veganist آكل نباتات
 gereedschap آلات
 keelpijn آلام الحلق
 camera, fototoestel آلة التصوير
 automaat (machine) آلة ذاتية
 geldautomaat آلة صرف
 hallo ألو
 zeilen أبحر بظرف شراعي
 wit أبيض
 liften أتوسّوب
 antiek (zn) أثر قديم
 gedurende, tijdens أثناء
 verhuren أبحر
 porto أجر البريد
 opereren أجرى عملية جراحية

buitenlands أجنبي
 lusten أحب
 leuk vinden أحب
 iemand أحد
 bil أحد الردفين
 wandelschoenen أحذية المشي
 rood أحمر
 lippenstift أحمر شفاه
 soms أحياناً
 broer أخ
 nieuws أخبار
 voicemail أخبار المحمول
 zus أخت
 ophalen أخذ
 specialist أخصائي
 groen أخضر
 slippers أخفاف
 literatuur أدب
 toiletartikelen أدوات الزينة
 huishoudelijke artikelen أدوات منزلية

geven أدى
 stropdas أربة
 rijst أرز
 versturen أرسل
 doorsturen أرسل إلى
 e-mailen أرسل إيميل
 aarde, grond أرض
 ongelijk (niet vlak) أرض مرتفعة منخفضة
 weduwnaar أرمل
 weduwe أرملة
 blauw أزرق
 aspirine أسبرين
 familie, gezin أسرة
 verdelerkabel أسلاك التوزيع
 bruin أسمر
 bruin worden أسمر من الشمس
 zwart أسود
 geel أصفر
 lies أصل الفخذ
 repareren أصلح
 doof أطرس
 aangeven (bij douane) أظهير
 inchecken أعد
 geslachtsdelen أعضاء التناسل
 wegwerkzaamheden أعمال في الطريق
 horizontaal أفقي
 kleurpotloden أقلام ملونة
 logeren أقام
 minder أقل
 eten (ww), voedsel أكل
 hoofdgerecht أكل عمومي
 annuleren ألغى
 oorpijn ألم في الأذن
 diamant ألماس
 Duits ألماني
 moeder أم
 uitgaansgelegenheid أماكن الفسحة
 vooraan أمام
 bagage, spullen أمتعة
 soa أمراض تناسل بالإتصال الجنسي
 tekenen (signeren) أمضى
 invullen أملاً
 veilig أمين
 gasfles أنابيب بوتاجاز
 ananas أناناس
 butagasfles أنبوب البوتاجاز

snorkel أنبوب التنفس
 stuurhuis أنبوب القيادة
 tube أنبوبة
 u أنت / أتم (أنتن)
 waarschuwen أنذر
 stomen (reinigen) أفضح بالبخار
 dag (hallo) أهلاً
 of أو
 opera أوبرا
 operette أوبريت
 rondvaartboot أوتوبيس النهر
 automatisch أوتوماتيكي
 in bewaring geven أودع شيئاً
 autopapieren أوراق السيارة
 speelkaarten أوراق اللعب
 euro أورو
 aanbevelen أوصى
 vrije tijd أوقات الفراغ
 eerste أول
 omelet أومليت
 welk? أي؟
 welken أيقظ
 waar? أين؟
 naald إبرة
 zoon ابن
 zich identificeren إثبات الشخصية
 peer إحصاء
 verplicht إجباري
 ontruiming إخلاء
 uitrusten إرتاح
 inlichting إرشادة
 last (ongemak) إزعاج
 schoenmaker إسكافي
 naam (voornaam) إسم شخصي
 diarree إسهال
 verkeerslicht إشارة المرور
 teen إصبع القدم
 reparatie إصلاح
 buitenband, montuur إطار
 afscheiding (med.) إفرازات
 verblijf إقامة
 vertrek إقلاع
 eczeem إكزيما
 bijpunten إكمال التسريحة
 infectie (virus-, bacteriële) التهاب فيروزي، بكتيرية
 bacteriële -)

ARABISCH EGYPTE

**WAT
& HOE**

TAALGIDS

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

ALTIJD HANDIG

Hallo	أهلاً	<i>ahlen</i>
Tot ziens	مع السلامة	<i>iejal lieqaa</i>
Ja	نعم	<i>ajwa</i>
Nee	لا	<i>lè</i>
Sorry	عفو	<i>èsif (v: asfa)</i>
Links	يسار	<i>sjiemèl</i>
Rechts	يمين	<i>jimien</i>
Hoeveel kost dit?	بكم هذا؟	<i>Biekè'm da?</i>
Waar is het toilet?	أين دورة المياه؟	<i>feen doorit ilmajja</i>

GETALLEN

1	واحد	<i>wèHid</i>
2	اثنين	<i>itneen</i>
3	ثلاثة	<i>talèta</i>
4	أربعة	<i>arbqâ</i>
5	خمسة	<i>chamsa</i>
6	سنة	<i>sitta</i>
7	سبعة	<i>sabâa</i>
8	ثمانية	<i>tamènja</i>
9	تسعة	<i>tjêsâ</i>
10	عشرة	<i>âqsjara</i>

Ruim 4.000 woorden & zinnen

Woordenlijst Nederlands – Arabisch (Egypte)

Woordenlijst Arabisch (Egypte) – Nederlands

Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak

NUR 507



9 789021 561950

WWW.WATENHOE.NL